

『滿漢成語對待』校注(14)

竹越 孝

[承前]

- 4 **ehe duici fiyelen..**
 悪い 第四の 章
 凶惡第二¹ (二 1a1)
- 4-1 **gurehe..**
 無頼の人
 臉愁皮厚的 (二 1a2)
- 4-1-1 **asgangga singgeri.**
 羽のある 鼠
 倉耗子 (二 1a3)
- 4-1-2 **silkabufi darakabi.**
 熟練し 狡猾だ
 久貫奸滑 (二 1a3)
- 4-1-3 **amtan tuheke usaci acara bade gūnin bucerakū.**
 落胆 した 絶望 すべき 所で 心 死なない
 弔了味兒沒想頭的去處他也不死心 (二 1a3-4)
- 4-1-4 **jaka šolo akū fili babe inu uju silgimbi.**
 隙 間 なく 堅固な 所をも 頭 くぐり抜ける
 沒縫兒不該指望的地方他也入腦袋 (二 1a4-5)
- 4-1-5 **udu aisi tusa akū bicibe.**
 いかに 利益 なく とも
 雖沒相應便益 (二 1a5)
- 4-1-6 **erei gista de ai wajimbi..**
 この 狡い奴 に 何 終わる
 他這個積年的上頭費了他的甚麼 (二 1a5-6)
- 4-2 **elecun akūngge..**
 満足 ないこと
 沒個盡藏的 (二 1a7)
- 4-2-1 **fatame bodorongge² tesurakū i jalin.**
 計 算すること 釣り合わない の ために
 打算爲的是不穀用 (二 1b1)

- 4-2-2 we simbe damu niyalmaingge be hicu kice seheni³.
誰 君に ただ 人のもの を 隙を狙え 励め と言ったか
何曾著你睇人的空子算計別人來著 (二 1b1-2)
- 4-2-3 acabume gemu gaifi sinde bukini.
遭遇し みな 取って 君に 与えればよい
奏⁴巧兒都取了來給你著 (二 1b2-3)
- 4-2-4 ai gese ohode si elembi.
どの 様になつたら 君 満足する
到個甚麼田地你纔穀 (二 1b3)
- 4-2-5 haha niyalma bahaci niyalma be elbeki serakū.
男 人 得れば 人 を 覆おう と思わない
作人爲人的人得個地步兒不說要照看人 (二 1b3-4)
- 4-2-6 jing ere gūnin hadaci.
常に この 考え 胸に刻めば
拿定這個主意 (二 1b4)
- 4-2-7 abka be adarame simbe fatha sidarabufi ergembumbi..
天 を どうして 君に 脚 伸ばして 安樂にさせる
你可叫天怎麼給你個高枕無憂的樂地呢 (二 1b4-5)
- 4-3 keike..
薄情な
克薄人 (二 1b6)
- 4-3-1 butemji. yaya webe bodorakū.
陰險な人 凡そ 誰を 考えず
爲人陰毒無論是誰 (二 1b7)
- 4-3-2 gisun i fargame sigame gamahai mohobumbi.
言葉 で 追い かけ 捉えたまま 問い詰める
著言語追他個趕盡殺絕 (二 1b7-2a1)
- 4-3-3 sakdame gaicibe.
古い 取っても
雖有個老局面 (二 2a1)
- 4-3-4 ai se mulan baha niyalmai doro bi.
何 良い 歳 になつた 人の 道理 ある
那裏像個有年季的人 (二 2a1)
- 4-3-5 erei kecu de niyalma gemu ededei adada seme eimembi.
彼の 凶悪さに 人 みな おや まあ と 嫌う
因他這口苦的上頭人都厭的蝸子螫的是的 (二 2a2)

- 4-3-6 fili fiktu akū. giyalu baime latunjire bade.
 理由 なく あら 探して 突いてくる のに
 無故的找著空子尋著惹你 (二 2a3)
- 4-3-7 we ini emgi dek dak sehei banjimbi..
 誰 彼と 共に べら べら 話したまま 暮らす
 誰和他終日家咯咯叨叨的以爲常呢 (二 2a3-4)
- 4-4 nimecukengge..
 むごいもの
 利害的 (二 2a5)
- 4-4-1 oshon. jaci fafungga.
 暴虐な人 甚だ 厳格だ
 爲人可惡忒王法大 (二 2a6)
- 4-4-2 fejergi de umesi cira.
 下 に 大變 厳しい
 不給人留空子 (二 2a6)
- 4-4-3 inenggidari kokolime. multulefi kū ca sehei banjimbi.
 毎日 服を剥ぎ 紐を解き わあ わあ 言って 暮らす
 整日家剥衣裳褪褲子的乒乓的打叉 (二 2a6-7)
- 4-4-4 abka šun.
 天 太陽
 老天哪 (二 2a7)
- 4-4-5 uttu kooli giyan akū daišaci.
 この様に 規 律 なく 暴れれば
 像這樣沒個規矩的胡鬧 (二 2a7-2b1)
- 4-4-6 wase kolara balame.
 瓦 剥ぎ取る 様に
 溜瓦的是的 (二 2b1)
- 4-4-7 ai bihe seme taksimbi..
 何 あった としても 存続する
 存得下甚麼 (二 2b1-2)
- 4-5 hatan..
 粗暴な
 性暴的 (二 2b3)
- 4-5-1 cihai gūbadakini.
 好きに 暴れればよい
 由他跳搭去 (二 2b4)

- 4-5-2 **jili wajici ini cisui nakambi.**
 怒り 終われば 自然と やめる
 沒了性兒自然了開手 (二 2b4)
- 4-5-3 **elei tafulaci elei cilcin madara bade.**
 益々 諫めれば 益々 怒気 膨れる のに
 越勸越發作 (二 2b4-5)
- 4-5-4 **ai baita necimbi.**
 何の 事 挑発する
 惹他怎麼 (二 2b5)
- 4-5-5 **monggon i jili jalu.**
 首 の 怒り 一杯で
 滿脖梗子的性子 (二 2b6)
- 4-5-6 **fotor fosok⁵ sembi.**
 かん かん になっている
 一陣利害似一陣 (二 2b6)
- 4-5-7 **weri fekuceme waki jeki serede.**
 他人 意気込んで 殺したい 食べたい と思っても
 人家暴跳如雷的要活吃活嚙 (二 2b6-7)
- 4-5-8 **ai dalji.**
 何の 関係
 甚麼相干 (二 2b7)
- 4-5-9 **baime genefi tede akšulabumbi..**
 求めて 行き 彼に 罵られる
 尋著著人喪搭 (二 2b7)
- 4-6 **bargiyataburengge..**
 絶えず収集させること
 叫人收攬著些兒的 (二 3a1)
- 4-6-1 **ergešeme. kekereme.**
 おくび 出し
 冲鶯日粗 (二 3a2)
- 4-6-2 **beyebe aimaka obufi.**
 自分を 何か として
 把他到像個甚麼 (二 3a2)
- 4-6-3 **tacin nakū⁶ beilecilembi.**
 習慣 なく 威張る
 那們一番的粧膨 (二 3a2-3)

- 4-6-4 **sini tere ambaki be majige gocifi yebuha de.**
君が その 尊大さ を 少し 引いて 行った 時
你若把你那大道抽一把兒行 (二 3a3-4)
- 4-6-5 **yabun de tusa dabala.**
行い に 利益 なだけだ
與你品行上有益罷了 (二 3a4)
- 4-6-6 **cingkai⁷ halarakū tuttu dabašaci.**
一途に 改めず その様に つけ上がれば
觸心不改儘著去過分 (二 3a4-5)
- 4-6-7 **ainaha amargi be hafirahūn oburengge waka ni..**
どうして 後ろ を 狭く するもの でない か
未必不是給後頭個没道兒 (二 3a5-6)
- 4-7 **oshon..**
残忍な
可惡的人 (二 3a7)
- 4-7-1 **doksin. yasa boohon⁸ sabuha de niyalma sesukiyembi.**
暴虐な人 眼 濁り 見た 時 人 寒気がする
爲人來的凶疊暴著個眼睛人見了打冷戰 (二 3b1)
- 4-7-2 **adafi yabuci koro baha se.**
並んで 行けば 恨み 得た と思え
和他一塊兒走吃他的虧 (二 3b1-2)
- 4-7-3 **hamu tucirakū oci. sike eyembi.**
大便 出ない ならば 小便 流れる
要不尿疼就是胃尿 (二 3b2)
- 4-7-4 **aibide buceci ojarahū.**
どこで 死ぬこと できない
那裏死不得 (二 3b3)
- 4-7-5 **same ergen be tubade benefi susambi..**
わざと 命 を そこに 送って 死ぬ
尋到那裏送死去 (二 3b3)
- 4-8 **nantuhūn..**
汚らわしい
可嘖的 (二 3b4)
- 4-8-1 **jabšabuha de jilerjeme sarkū balame umai serakū⁹.**
便宜を得た のに とぼけて 知らない 様に 全く 言わない
便益了滲著到像不知道的是的不容一聲兒 (二 3b5)

- 4-8-2 iningge be majige kokirabume gasihyabuha sehede.
彼のものを少し 傷つけて 壊した と言ったら
要是傷耗他一點兒 (二 3b5-6)
- 4-8-3 waliyaha.
おしまいだ
吧咧 (二 3b6)
- 4-8-4 terebe necihe.
彼を 挑発した
惹下他了 (二 3b6-7)
- 4-8-5 webe seme guwebumbi.
誰を として 許す
他肯饒誰 (二 3b7)
- 4-8-6 bai tuwara de kemuni sain.
ただ 見る 時 まだ 良い
常時看著還好 (二 3b7)
- 4-8-7 jiha menggun sehede bucembi..
錢 銀 と言ったら 死ぬ
到了銀子錢上命都不顧 (二 4a1)
- 4-9 calhari..
軽率な
哈脹的 (二 4a2)
- 4-9-1 pulu pala emu niyalma.
だら だらな 一人の 人
哈哩哈脹的個人 (二 4a3)
- 4-9-2 gūnin foihuri.
考え いい加減
心裏嚇嚇咧咧的 (二 4a3)
- 4-9-3 baita be inu getukeleme yargiyalarakū.
事 を も 明らかに 確かめない
事情他也不明明白白的酌量 (二 4a3-4)
- 4-9-4 kalu mulu uthai tuttu yabumbi.
大 雜把で 即ち その様に 行う
渾頭馬腦的就是那們行 (二 4a4)
- 4-9-5 erei hūlhitu de niyalma arga bahafi.
この 曖昧な人 に 人 計略 得て
他這個糊塗蟲上人得了主意 (二 4a5)

- 4-9-6 gisun be dulin bukdaŋi dulin akdambi..
 話 を 半分 折って 半分 信じる
 把他說的話折一半兒信一半兒 (二 4a5-6)
- 4-10 ulhicun akūngge..
 物分かり 悪いこと
 没耳性的 (二 4a7)
- 4-10-1 gadar seme jekui ejen de ara saliburakū.
 ぺらぺら と 食物の 主人 に 糠 自由にさせない
 寡他說話不給人說 (二 4b1)
- 4-10-2 emhun canggi ejelefi gisurembi.
 一人 だけ 占領して 話す
 獨自一把樓兒 (二 4b1-2)
- 4-10-3 tuwahi hamirakū ofi.
 見たまま 耐えられない ので
 瞧著瞧著受作不的了 (二 4b2)
- 4-10-4 gisun be meitehe.
 話 を 切った
 截住他的話 (二 4b2)
- 4-10-5 agui gisun eleci.
 貴兄の 話 充分ならば
 你的話說穀了 (二 4b2-3)
- 4-10-6 funcehe ujan dubede.
 余った 隅 先端に
 剩下的臘角兒 (二 4b3)
- 4-10-7 be inu angga juwaki.
 我々 も 口 開きたい
 也叫我們張張口兒 (二 4b3)
- 4-10-8 jiheci sini gisun umai lakcahakū.
 来てから 君の 話 全く 途絶えていない
 從來了你的話没個斷頭兒 (二 4b4)
- 4-10-9 henduhe balame.
 言ったこと だが
 人常說 (二 4b4)
- 4-10-10 niyalma hon jalu dabanaci biltembi sehebi.
 人 甚だ 一杯 過ぎれば 溢れる と言っている
 不可自滿了 (二 4b4-5)

4-10-11 edena imbe kangsiri foriha seme.

ここで 彼を 鼻の付け根 殴った としても

打這上頭説我給了他個雷頭風 (二 4b5-6)

4-10-12 jong jong mimbe gasambi..

くどくど 私に 恨みを言う

儘著咕咕噢噢的抱怨我 (二 4b6)

[待続]

¹ 二：「四」の誤か。

² fatame bodorongge：『新満漢大詞典』：「掐算、計算。」

³ seheni：聴松樓本・先月樓本は sehei に作る。

⁴ 奏：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「湊」に作る。

⁵ fotor fosok：『新満漢大詞典』：「形容極其生氣。」

⁶ nakū：akū の誤か。

⁷ cing kai：cangkai の誤か。

⁸ boohon：未詳、bohon の意か。

⁹ umai serakū：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は umaiserakū に合綴する。